

1. Общие замечания об инструментарии, применяемом для оценки прогресса при обучении переводу

В ходе очного контрольного занятия или онлайн-конференции преподаватели и слушатели оценивают качество работы переводчиков (т.е. слушателей, работающих в кабине) по специальным таблицам (формам) с критериями. Результаты оценок обрабатываются несколькими видами инструментов, в результате чего получаются наглядные графики. Это лепестковые диаграммы для оценки качества перевода, а также сводные таблицы с графиками, характеризующие однородность впечатлений от навыков группы в целом. Кроме того, лепестковые диаграммы дополнительно используются для визуализации стратегий, применяемых слушателями в ходе выполнения проверочных упражнений.

По лепестковым диаграммам переводчики могут увидеть, сколько баллов выставил лично им каждый из оценщиков за каждый из навыков. Удобство такой формы диаграммы заключается в том, что в результате получаются наглядные перекрывающиеся участки («лепестки») разного цвета. Предпочтительным представляется максимальное перекрытие «лепестков», поскольку это свидетельствует о более однородном впечатлении оценщиков от навыков переводчика. Области, где «лепестки» не перекрываются, указывают на то, что конкретный навык не производит строго определенного впечатления и, следовательно, может требовать от конкретного переводчика прицельной самостоятельной работы.

В сводных таблицах с графиками отражена информация по каждому из навыков. Все графики подсвечены красным, желтым или зеленым цветами. Во всех графиках зелеными рамками с круглыми краями показаны оценки, выставленные преподавателями.

- (1) Зеленым подсвечены навыки, в оценке которых вся группа проявляет единогласие. При этом красной рамкой выделен балл, на который конкретный навык оценен в группе.
- (2) Желтым подсвечены навыки, в оценке которых имеется относительное единогласие. При этом пунктирной линией выделен балл, на который конкретный навык оценен в группе.
- (3) Красным подсвечены навыки, в оценке которых в группе либо сложилось несколько равнозначных мнений, либо нет единого мнения. Следовательно, именно эти навыки могут стать предметом дальнейшей проработки.

Таким образом, таблица является инструментом для полуколичественного определения приоритетных направлений работы группы в целом, тогда как индивидуальные лепестковые диаграммы позволяют определить приоритетные направления для самостоятельной работы каждого из переводчиков в отдельности.

3. Инструмент «Лепестковая диаграмма» для оценки перевода

(Шаблон представлен в отдельном файле Excel)

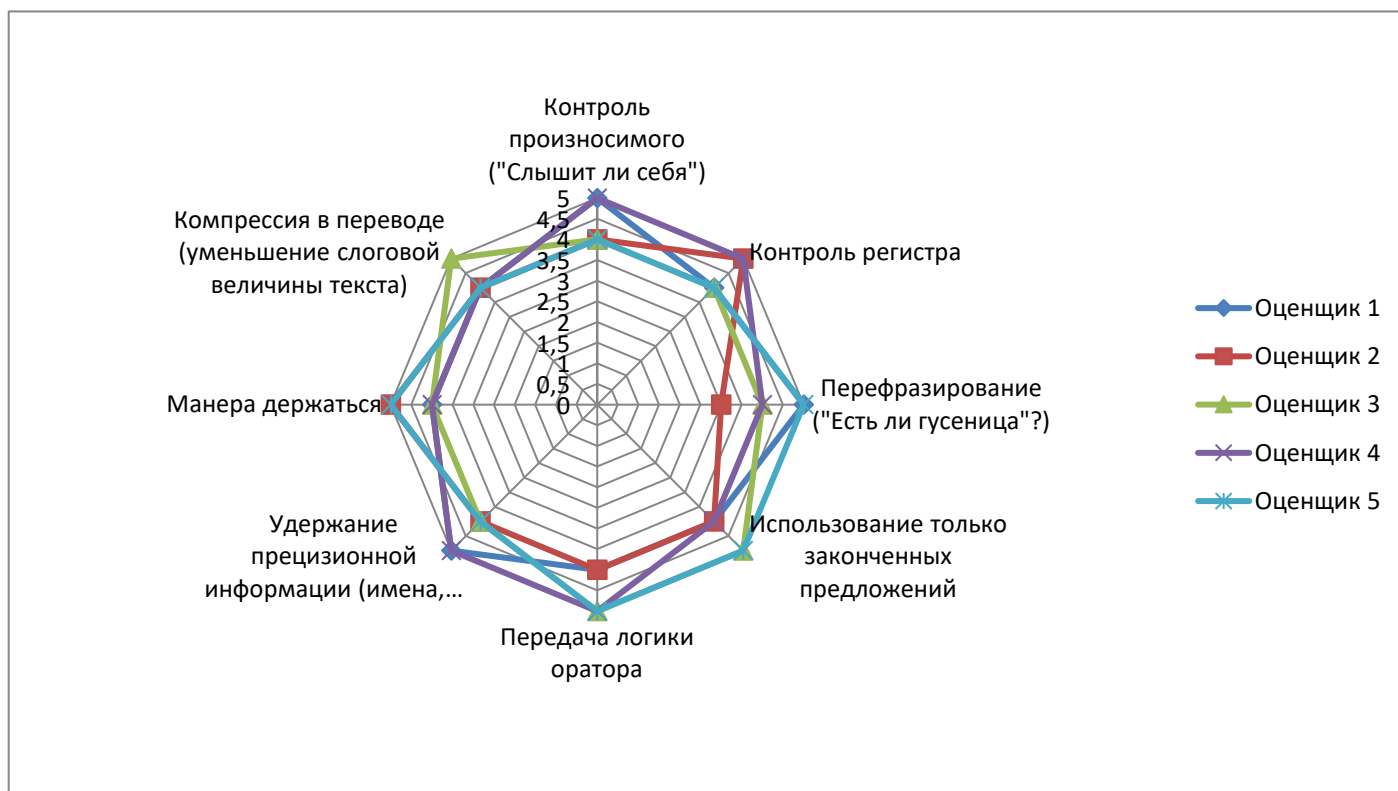


Рисунок 1. Инструмент «Лепестковая диаграмма». Пример достаточно эффективной работы переводчика.

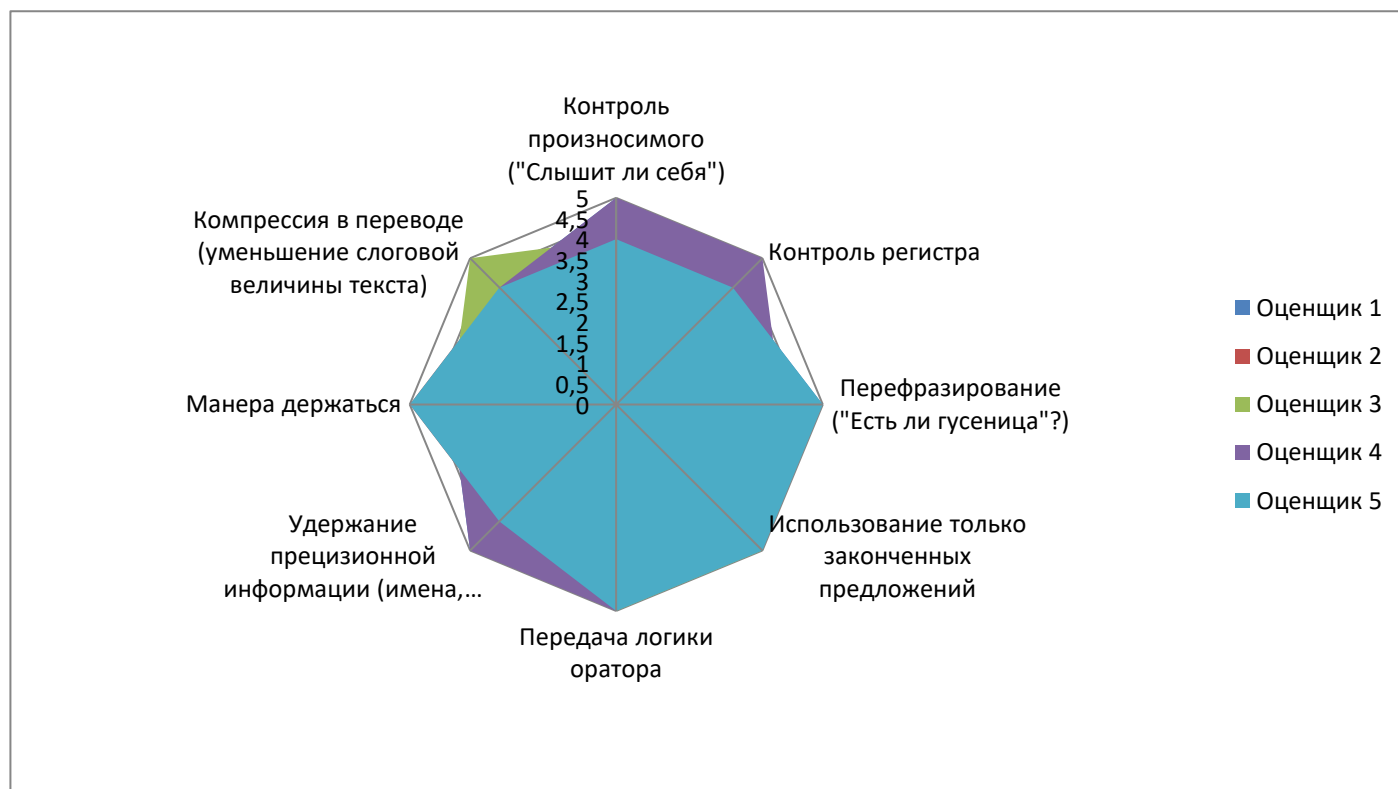


Рисунок 2. Инструмент «Лепестковая диаграмма» (поля имеют сплошную заливку).

Пример достаточно эффективной работы переводчика.

4. Инструмент «Сводные таблицы с графиками»

(Шаблон представлен в отдельном файле Excel)

Контроль произносимого ("Слышит ли себя")							
Фамилия Имя Отчество слушателя/Условный номер	Оценка						
	Оценщик 1	Оценщик 2	Оценщик 3	Оценщик 4	Оценщик 5	Оценщик 6	Оценщик 7
Слушатель 1		4		5			4
Слушатель 2		4					3
Слушатель 3	3				4		
Слушатель 4		5				4	3
Слушатель 5	3				4		
Слушатель 6			5		4		3
Слушатель 7		4		5			
Слушатель 8		4					
Слушатель 9					4		
Слушатель 10							
Контроль регистра							
Фамилия Имя Отчество слушателя/Условный номер	Оценка						
	Оценщик 1	Оценщик 2	Оценщик 3	Оценщик 4	Оценщик 5	Оценщик 6	Оценщик 7
Слушатель 1		5		4			4
Слушатель 2		5					4
Слушатель 3	3,5				5		
Слушатель 4		5					3
Слушатель 5	3				4	5	
Слушатель 6			4		4		4
Слушатель 7		4		4			
Слушатель 8		5					
Слушатель 9					4		
Слушатель 10							
Насколько удается исключить "гусеницу"?							
Фамилия Имя Отчество слушателя/Условный номер	Оценка						
	Оценщик 1	Оценщик 2	Оценщик 3	Оценщик 4	Оценщик 5	Оценщик 6	Оценщик 7
Слушатель 1		5		4			4
Слушатель 2							4
Слушатель 3	4				4		
Слушатель 4						5	4
Слушатель 5	3				4		
Слушатель 6			4		5		4
Слушатель 7				5			
Слушатель 8							
Слушатель 9					4		
Слушатель 10							

Рисунок 3. Инструмент «Сводные таблицы с графиками».

Изображена таблица, по данным которой происходит построение графиков (см. ниже).

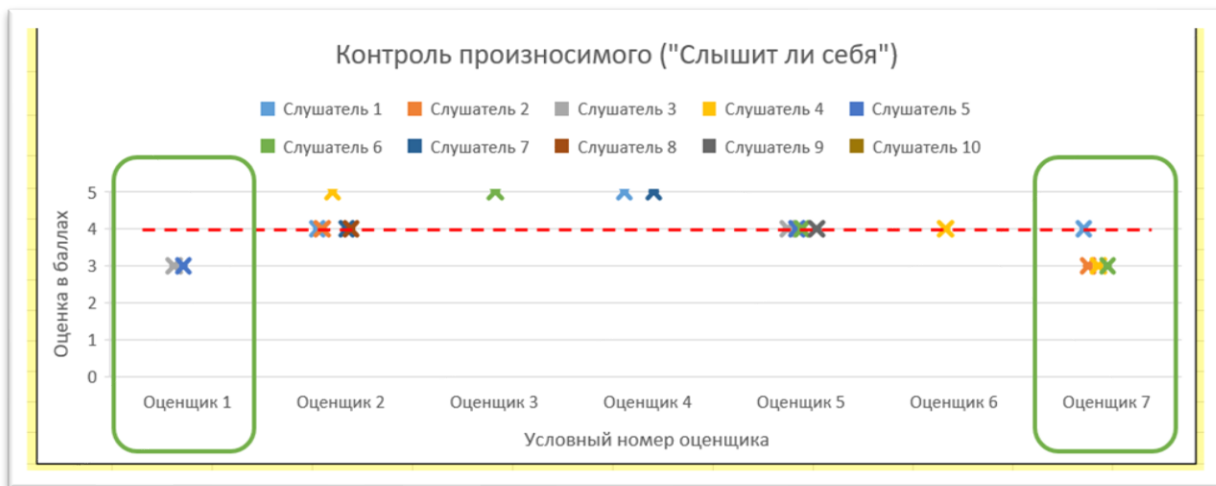


Рисунок 4. Инструмент «Сводные таблицы с графиками». Пример графика, подсвеченного желтым, т.е. в оценке навыков имеется относительное единогласие. При этом пунктирной линией выделен балл, на который конкретный навык оценивается в группе.



Рисунок 5. Инструмент «Сводные таблицы с графиками». Пример графика, подсвеченного красным, т.е. единогласия в оценке навыков не имеется. Зеленой рамкой выделены баллы, выставленные преподавателями.



Рисунок 6. Инструмент «Сводные таблицы с графиками». Пример графика, подсвеченного зеленым, т.е. имеется единогласие в оценке навыков. Красной рамкой выделен балл, на который навык оценен большинством группы.

5. Инструмент «Лепестковая диаграмма» для определения стратегий выполнения лексических упражнений

(Шаблон представлен в отдельном файле Excel)

Помимо оценки качества перевода, инструмент «Лепестковая диаграмма» позволяет оценить стратегии, которые выбирают слушатели, выполняя лексические задания, например, на заполнение пропусков. Слушателям выдается проверочный лист, в котором представлены примеры употребления некоторых слов или выражений, изученных за контрольный период.

Существуют варианты заполнения пропусков разными подходящими по контексту единицами. Таким образом, слушатель может:

- (1) не заполнить пропуска;
- (2) заполнить пропуск искомым словом или выражением, изученным за контрольный период,
- (3) заполнить пропуск другой единицей, употребление которой не противоречит контексту и допускается грамматикой предложения,
- (4) употребить единицу, которая явно не подходит по контексту предложения и/или по грамматике предложения.

При выполнении задания от слушателей ожидается обязательное заполнение всех пропусков (принцип «Переводчик не должен молчать»), желательно, искомыми или допустимыми по контексту и грамматике предложения единицами. То есть ожидается, что кривая будет располагаться на графике в верхнем правом квадранте.

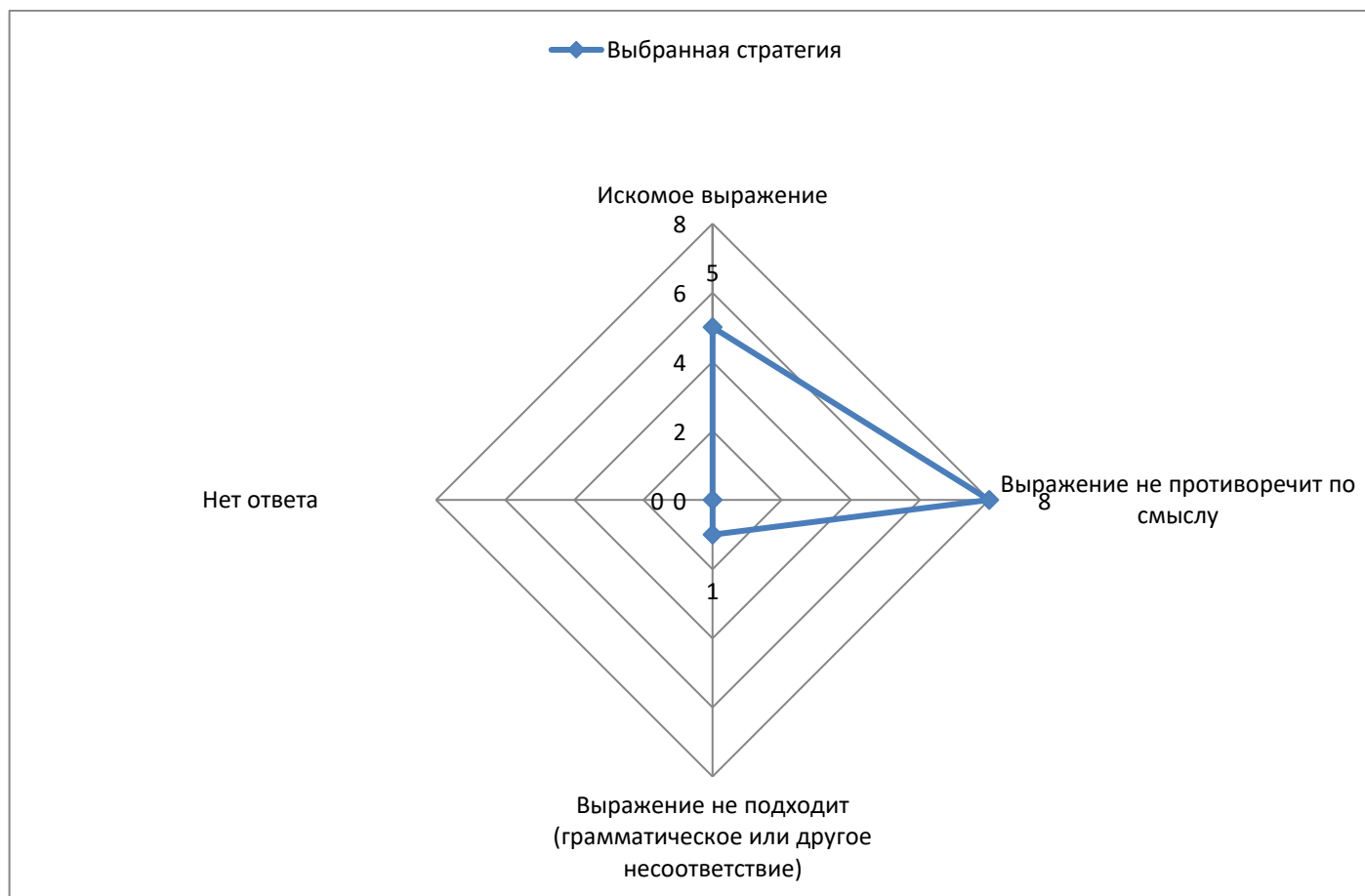


Рисунок 7. Инструмент «Лепестковая диаграмма». Оценка стратегий работы. Пример относительно эффективной стратегии.